

Señal de tracto sucesivo para expresar que aun dura la accion de que se trata: V. g. *Ocnopanca in tlatulli* «aun dura mi pleito.»

Empleanse estas preposiciones, dice el autor, «cuando las cosas son llanas.»

(P. RINCON)

Compuesto con los nombres en *qui*, y los substantivos en *ni*, toma *ca* antes: V. g. con *teopixqui: teopix-ca-pan*. (Gramatica P. 12.)

La doctrina antes copiada del P. Carochi se comprende bien con la siguiente del P. Rincon. «Algunas veces á la preposicion que ya está compuesta con el nombre se le dá la terminacion comun de los nombres en *tli*; V. g. de *cal-tech*, hacen *cal-tech-tli*, &; en tales casos, estos nombres, así compuestos, si se compusieren con otros, pierden el *tli* final, segun la regla comun, y no es necesario añadirles otra preposicion. V. g. *no-caltech*, «mi casa.» P. 13.

#### Cuitlapan.

Preposicion derivada de *cuitlapanli* (espalda, ó la parte posterior) suprimido el *tli*. Significa «detrás, á la espalda,» lo mismo que *teputzco é icampa*. (V.)

*Ixpan*. Preposicion. Significa «de delante, de la presencia, &» V. sus amplificaciones en *pa*. (*Ixpampa*.)

#### Pan. (Verbo.)

*Lizpan*, terminacion que indica el tiempo que los latinos llaman gerundio en *di*, equivalente á la locucion castellana «ya es hora ó tiempo de hacer algo.» Formase del verbal terminado en *liztli*, que significa el acto de ejecutar la accion del verbo, permutada su final *tli* por *pan*. V. g. de *teoyolcuitia*, «confesar,» se deriva *teoyolcui-liztli*, «el acto de confesar,» del cual *teoyolcui-liz-pan*, «tiempo ú hora de confesar.» P. 80.

#### Pil, Pipil, Po, Pol.

Terminacion de los diminutivos que expresan afecto. Sobre su composicion V. *ton* y *tzin*. P. 16.

*Pipil* es la terminacion plural de los acabados en *pil*. P. 16.

*Pil* sirve para la formacion de los diminutivos afectuosos, y equivale á la terminal castellana *ito*: V. g. pajarito. P. 16. (V. *pol*.)

*Pol*, terminacion que se emplea para la formacion de los *aumentativos*. Compuesta con la ligadura *ca*, denota exceso en la cosa que significa el nombre, equivaliendo á las terminaciones castellanas en *ote* y en *azo*. V. g. de *ichtequi*, «ladron,» *ichtecapol*, «ladronazo.» P. 16.

Componese con los nombres bajo las mismas reglas que el reverencial *tzin*. (V.) Para su composicion con *ca* V. P. 13.

*Popól*. Plural de los acabados en *pol*. P. 16.

*Poloa*, es la terminacion de los verbos que el autor llama *contemptivos*, ó de desprecio, en la cual claramente se distingue que su primitivo es *pol*. (V. *oa*.)

#### Pó.

Particula que se emplea como prefijo con todo genero de nombres, y siempre con los posesivos *no*, *mo*, &. Significa igualdad ó semejanza con otro, ó ser igual ó seme-

jante á otro. V. g. *Tehuatl tinopô*, «tu eres igual á mi.» Literalmente, «tu, tu á mi semejante.» P. 111.

Compuesto con *tia* (V.) forma *pôtia*, verbo que siendo reflexivo activo, significa «hacer uno á otro semejante, ó igual á si;» y activo, significa «parear, hermanear, ó concertar unas cosas con otras.» P. 111.

Compuesto con *huan*, significa «ser uno de la misma naturaleza, estado ó condicion que otro.»

Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden estas finales para componerse con *po*.

Los en *qui*, *c*, y los verbales en *ni* que se reducen á su preterito (V. *auh*) toman la ligadura *ca*, antes de *po*. V. g. *nocalicapô*, «dueño de casa como yo.» Id.

La reverencial de los compuestos con *po* es *tzin*, en la forma que se explica á la P. 113.

#### Pol.

Terminacion de los aumentativos. Su composicion sigue las mismas reglas que *ton* y *tzin*. (V.) P. 16.

*Popol* es la terminacion plural de los acabados en *pol*. P. 16.

*Pol* es terminacion para formar los aumentativos equivalente en castellano, á las terminales *ote* y *azo*, V. g. *hombrote*, *ladronazo*; y con la particula *ca* exagera el aumentativo. P. 17. (V. *pil*.)

#### Que.

Terminacion plural de los nombres acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, añadida. P. 11.

Id. de los terminados en *qui*, sustituida la *i* con *e*. Id. P. 137-39.

Id. de los verbales formados del preterito, acabados en *c*, sustituida esta por *que*. P. 12.

Id. de los mismos verbales, añadiendo el *que* á su final. Id.

Esta terminacion se cambia en *huan* (V.) con los posesivos prefijos, cambiando el *que* en *ca*. P. 19.

Id. del pronombre *aquin* (¿quien?) El de *ac*, es, *aquiquê*. P. 35.

#### Verbos.

Terminacion plural del preterito perfecto. P. 50-59 del futuro imperfecto activo. P. 68.

Los verbos cuyo preterito acaba en *c* añadido al presente (V. *c*), permutan esta en *que* para formar el plural; mas si la *c* no está agregada, sino que es una permutacion de otra letra, entonces se conserva, precediendo al *que*. V. g. de *tomahua*, preterito *tomahuac*, en plural *tomahuaque*. De *miqui*, preterito *mic*, en plural *micquê*. P. 61.

*Cozque*, *lozque*, *nozque*, terminaciones pasivas del plural del futuro imperfecto. (V. *lo*.)

#### Verbales.

Terminacion plural de los formados del solo preterito, ó con la aditicia *qui*. P. 137-39.

#### Derivados.

Id. de los adjetivos formados de los derivados de *otl*. P. 141. (V. *o*.) Id. de los en *hua*. P. 144.



## Gentilicios.

Id. de los gentilicios acabados en *qui* y en *é*. P. 145. (V. *tl.*)

## Q.

*Quecizquipa*; *Quezquipa*. P. 163 y 187. (V. *Isquipa*.)

1. *Quema*.—2. *Quemaca*.—3. *Quemacatzin*.

Adverbios que sirven para responder. Significan *si*. P. 179.

1.º *Ca quemá*. «Si,» respondiendo entre iguales.

2.º *Ca quemaca*. «Si» con cortesía ó muestra de consideración á la persona que interroga.

3.º *Ca quemacatzin*. «Si Señor,» respondiendo, no solamente con cortesía, sino con respeto ó sumisión, por la superioridad de la persona que interroga, ó á quien se quiere tributar una alta muestra de consideración. P. 179.

Sinonimo de esta voz es *auhtzin* y es tambien un estribillo ó muletilla que se usa en la conversacion ó para hacer pausa y ayudar los recuerdos, ó para manifestar aprobacion á lo que se escucha. P. 195.

## Quemmach.

Interrogativo para denotar la admiracion ó sorpresa, equivalente á ¡Como es posible! ¡Como! &. P. 184.

Componese con otras voces que modifican y aun cambian su significacion, tales como las siguientes:

*Quem-mach huel*.

*Quem-mach ami*.

Frases que antepuestas á los pronombres separables *yo, tu, el, &*. (*nehuatl, tehuatl, &*.) significan ser uno dichoso, feliz, bienaventurado, &. V. g. *Quem-mach huel nehuatl*. «Dichoso yo.» Compuesto con *ami*, requiere que se le antepongan los afijos posesivos *ni, ti, an*, concertandolos con la persona. V. g. *Quemmach n-ami*. «Dichoso yo.» En este ejemplo el pronombre *ni* pierde su *i* por el encuentro con la *a* de *ami*. P. 184.

*Quem-mach huel*. Se emplea tambien como exclamacion para lamentar desgracias. V. g. *Quemmach huel tehuantin, in otiquittaque in ipololoca in Mexicayotl*. «¡Ah de nosotros, á los que nos cupo en suerte veer la destruccion de la nacionalidad Mexicana!» P. 184.

*Quemman, quemmanian, in quemmanian*, «á veces, alguna vez.»

Antepuesto *çan*, significa «mui pocas veces.» P. 170.

1. *Quen*. 2. *Quenin*. 3. *Quenami*.

Significan el ¿como? interrogativo. Para las saluciones se modifican y componen de la manera siguiente. P. 184.

1. *Quen otimo tlathuilti?* «¿Como has amanecido?» Saludo matutinal, formado con el verbo *tlathui* «amanecer.»

2. *Quenin otimo teotlactitzino?* «¿Como has llegado á la tarde? ó, buenas tardes.» Saludo vespertino, formado con *teotlac* «de tarde.»

3. *Quenami otimoyoaquilti?* «¿Como has anochecido? ó, buenas noches.» Saludo nocturno, formado con *yoac* «de tarde.»

A todas estas frases se les puede añadir *tsinoa*, para hacerlas mas reverenciales. P. 184.

Antepuesto *in á quenin* y á *quenami*, pierden su calidad de interrogativos y significan: *asi como, ó de manera que*.

*Quenami*. Interrogativo, significa ¿de que manera, ó modo? Su reverencial es *catsintli*. P. 185.

*Amo çan quenin*. «No como quiera, ó de poca valia: en gran manera.»

*Çaçan quenin*. «Como quiera; de cualquiera manera; sin regla ni acuerdo.» P. 185. (V. *Çaçan* y *Çaço*.)

*Quenmel, quençannel, quennoçonel*, significan «¿que hai que hacer? ¿que remedio hai?»

*Queçanel*, es lo mismo que *quençanel*, permutada la *n* en *s*. P. 185.

*Quentel; quenteltzin*. Significan «algun tanto, un poco, un poquito.»

Son sinonimos suyos *Achitzin, Achitetzin, Tepitzin, Tepiton, Tepitzocoton, Tepitzocotsin, Tepizcatzin, Tziquiton, Tziquitsin, Aquitsin* y *Aquilon*.

Todos estos suelen servir de adjetivos, cuando se juntan con substantivos, y se hacen mas diminutivos doblando su primera silaba; v. g. *Tepepilon, tzitziquiton, &*. P. 195 y 96.

*Quexquichca*. Interrogativo para preguntar la distancia que hai de un lugar á otro; v. g. *Quexquichca in Coyohuacan?* ¿Cuanto hai de aqui á Cuyoacan? P. 161. (V. *Ixquichca*.)

*Quezquin*. Interrogativo, ¿Cuanto? De este adverbio compuesto con *can*, se forma *¿Quezquican?* que significa ¿en cuantas partes ó lugares, ó cuantas raciones son? P. 158 y Vocabulario. Con el mismo componente se responde *Mieccan*; «en muchas partes.» Id.

*Quezquipa?* Interrogativo «¿Cuantas veces?» P. 187.

## Qui, Quin, Quim, Qu. (C)

Permutacion del pronombre *c* compuesto con pronombres. (V. *c*.) y que por si solos forman el de 3ª persona singular.

Señas ó notas de transicion compuestas con los pronombres que denotan que el verbo es activo y tiene paciente expreso y separado en que ejercitar su accion, ó al que debe pasar. P. 31. V. g. *Ni-c-ahuilia in milli* «yo riego la sementera.» P. 28, 97, 102.

*Qui*. Permutacion de la *c* final, antes de *e*, ó *i*. P. 28 y 29.

Por este caracter los llama Arevalo (n. 102) *nota de division*, pues solo se anteponen al verbo cuando su paciente está separado; ó lo que es igual, cuando no se incorpora con el, haciendo de prefijo.

*Quin* ó *quim* «yo,» se usan cuando el paciente es 3ª persona de plural. V. g. *Ni-quin-tlaçotla in tohuampohuan*; «yo amo á nuestros projimos.» *Ti-quin Tu, &*. Se usa de *quim*, cuando el verbo comienza con *m*.

## Verbos.

*Qui* suele añadirse á las personas del singular del preterito perfecto y del futuro. P. 51.

*Quin*. Id. á la seña de imperativo *ma*. (V.) P. 52.

*Quí* con saltillo ó sin el y regido por la seña de imperativo *ma*, colocado como afijo á un verbo, designa el mismo tiempo del auxiliar «venir». (V. *co-quiuh*.) P. 57.

*Qui*, se permuta en *c* para formar el compulsivo. V. g. de *paqui, pactia*. (V. *tia*.) Id. para formar *cauh*. (V.) P. 106.

Id. permutacion de *ca*, para id. V. g. de *Huetzca, huetzquitia*. (V. *tia*.) y alli *namaca*. Id. para los verbales en *listli*. P. 129. Id. en los derivados en *hua*. P. 144.



*Qui*, final de adjetivo, se permuta en *ca* para la formación de los nombres compuestos. P. 152.

*Cozqui, lozqui, nozqui*, terminación pasiva del singular de un futuro imperfecto. (V. *lo*.)

*Qui*, final, se permuta en *coa* preposición, para la formación de su impersonal. V. g. de *miqui, mica*. P. 66.

*Maquin*. (V. *ma*.)

*Nequi*. Verbo; se emplea para decir «es menester, necesario, &» P. 114

#### Verbales.

*Qui*. Terminación aditicia de los verbales formados de preterito acabado en *c, h, n, tz, z, y x*, (V.) cuando estas finales las han tomado permutando por ellas las del presente del verbo de que se formó el mismo preterito. V. g. *Pia*, «guardar», que permutó su *a* por *x*, para formar el preterito *pix*. *Notza*, que hace *notz*, &. P. 138. Podrán reconocerse y distinguirse de las otras palabras de la misma terminación, en que al *qui* final debe preceder una de las mencionadas letras.

Estos verbales en *qui* tienen una perfecta analogía con los formados del presente, mediante la agregación de la partícula *ni* (V.) y con los otros de preterito compuestos con *te, tla* (V. *o*), pues se convierten en substantivos que designan la persona que ejerce, ó el sujeto en que se ejercita la acción del verbo. V. g. de *calpix*, preterito de *calpia*, «guardar», permutada la *a* en *x*, se forma, con la adición de *qui*, *calpix-qui*, «guardador de la casa, ó mayordomo.» De *mic*, preterito de *miqui*, «morir», *mic-qui*, «el muerto.» De *conchiuh*, preterito de *conchihua*, hacer ollas, *conchiuh-qui*, «el ollero, &» P. 138.

Los preteritos acabados en vocal suelen tomar *qui*; pero no es lo común. P. 138.

El autor trae una excepción para la formación de los verbales en *qui*, que parece contraria á las reglas establecidas para la composición con *te* y *tla*, y que solamente puede explicarse con la imperfección del Vocabulario y las ideas extraviadas que el introdujo en la práctica de la lengua. Dice que si el verbo se forma de preterito que comience con *te*, V. g. *Teyollali*, que lo es de *yollalia*, «alegrar á otro», este solo preterito sirve de verbal, «pero de verbal que se aplica á cosas;» pues si se aplicare á personas, debe tomar *qui*. Pone como ejemplos de esta aplicación á *tetoneuh* y *techichinatz*, preteritos de *tonehua* y *chichinatz*, que dice significan «afligir ó atormentar y que se aplican á cosas, como enfermedades, espantos, hambres, &, y que de cada cosa de estas se dice bien *cahuel tetoneuh; huel techichinatz*, &. «es cosa que aflige, atormenta y lastima mucho.» Pero, añade, aplicado á personas, toma *qui*. P. 138.

Si, como es muy posible, no he comprendido mal las reglas que da el mismo autor en este capítulo y las generales para la composición con *te* y *tla*, es necesario decir que la excepción es imaginaria y que procede del olvido de aquellas mismas reglas. Así lo convencen los ejemplos citados para fundarlas. Examinemoslos.

*Teyollali*, 1º que se cita de los verbales que comienzan con *te*, y que se dice derivado de *yollalia*, «alegrar á otro», (P. 138) ó no procede de este, ó manifiesta claramente con su prefijo *te*, que es un preterito convertido en *substantivo*, mediante la sinalefa de la *o*, y la adición de dicho prefijo *te*. (V. *o*.) El, por consiguiente se reduce á la primera clase de verbales que explica el autor al principio del capítulo (P. 137), y de esta proposición son corolarios: 1º que el no puede, como se dice, aplicarse á cosas sino á personas (V. *te*): 2º que *yollalia* tampoco puede significar «alegrar á otro;» sino simplemente *alegrar*. Aquella significación solamente la tomaría con el prefijo *te*: *te-yollalia*. (V. *o*.)

En los ejemplos formados con *tonehua* &. se advierte la misma equivocación, agravada con la del régimen ó construcción. Sea enhorabuena que la significación que esos verbos tienen de *atormentar* y *afligir*, «se apliquen á cosas, como las enfermedades, espantos, &» mas de aquí no se deduce que porque la significación del verbo se convierte en *instrumento* de su acción y se vierte en el castellano con la palabra *cosa*, esta se tome en la acepción técnica que le da la Gramática de la lengua (V. *tla*) para desnaturalizarla. La regla es usar de *te* cuando la acción verbal se ejerce en *personas*; por consiguiente *te-toneuh* y *te-toneuhqui* significaran la misma idea: «atormentador de personas;» así como en el ejemplo de la pag. 139 *te-yollali-qui*, significa «el consolador,» derivado de *yollalia*. El 1º será un verbal de los formados con la voz del preterito. P. 137, y el pronombre *te*; y el 2º será de los formados de el con *qui*.

Las explicaciones anteriores nos conducen á fijar el 2º y verdadero carácter que tienen los verbales, formados sin la aditicia *qui*, imperfectamente deslindado por el autor. Parece que estos, en cuanto á su estructura gramatical, no son mas que los mismos formados del preterito, elidida la *o* y con el prefijo *te* (P. 137) (V. *o*), equivaliendo, así como los en *oni* (V.) á adjetivos de iguales ó diversas terminaciones. Los ejemplos mismos del autor ministran la prueba de esa conjetura. *Ca huel tetoneuh; huel te-chichinatz*, &, locuciones formadas con el preterito de los verbos *Tonehua* y *Chichinatz*, las traduce, «es cosa que aflige, atormenta y lastima mucho.» Igualmente podían traducirse «es cosa aflictiva, atormentadora, lamentable, &»

#### Gentilicios.

*Calqui*. Voz aditicia á los nombres de poblaciones terminados en *tiltan* y *yan* para formar los gentilicios. (V. *tl*, P. 145)

#### Quia.

*Quia*. Terminación de un preterito imperfecto subjuntivo que se forma con el futuro indicativo y equivale á «yo contara y hubiera contado.» V. g. *Nitlapohuaz-quia* «yo contara &» Cuando habla de tiempo pasado se le antepone *o*. Sobre su diferencia con el tiempo terminado en *ni* V. P. 54.

*Cozquia, lozquia, nozquia*. Terminación pasiva del preterito imperfecto subjuntivo. (V. *lo*.)

#### Quil, Quilmach.

Significa «dizque, dicese, dicen que, &» P. 193. (V. *mach*.)

#### Quin.

Adverbio de tiempo muy usado y de muy varia significación, según el régimen que se le dá y palabras con que se le compone. Aquella se comprenderá mejor con sus variantes mismas. P. 64.

#### Tiempo preterito.

*Quin*, antepuesto á tiempo de preterito, indica proximidad inmediata á la acción del verbo. V. g. *Quin onitlaquá* «ahora acabo de comer.» *Onitlaquá* es el preterito de *tlaqua*. *Quin axcan, quin yehua, quin tcai*, «ahora poco ha, endenantes.»